

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ПЕРИФРАЗ

Т. В. Передреева

Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы

Поступила в редакцию 15 февраля 2018 г.

Аннотация: *статья представляет некоторые немецкие топонимы и их неофициальные названия (перифразы). В качестве примеров в статье приведены названия крупных и известных городов Германии: Бремен, Хемниц, Кельн, Магдебург, Мюльхаузен, Торгау, Висбаден. Все собранные словосочетания отражают не только исторический характер вторичных номинаций отдельных городов, но и восприятие этих географических объектов современниками, что, несомненно, придает особую ценность для германистов.*

Ключевые слова: *перифраза, немецкие топонимы, Бремен, Кельн, Магдебург.*

Abstract: *the article describes a number of German toponyms and their unofficial names (periphrases). The names of famous and popular German cities, e.g., Bremen, Cologne, Magdeburg are analyzed as examples. These unofficial names of cities and towns play an important role in everyday language as they influence perception of the cities by the Germans, which, in turn, is of particular interest for German scholars.*

Key words: *periphrasis, German toponyms, Bremen, Cologne, Magdeburg.*

Перифрастические конструкции любого языка по-своему уникальны. Они находятся на стыке лингвистики и культуры, поскольку демонстрируют особенности жизни людей той или иной страны. Зачастую один и тот же город по-разному воспринимается окружающими. Огромную роль имеют географическое положение, политическая обстановка, исторические события и культурные ценности, связанные с определенным топонимом. В связи с необычной характеристикой населенного пункта у носителей языка появляются ассоциации, в результате чего город получает второе наименование.

Нельзя не согласиться с А. В. Уразметовой, которая отмечает: «Появление у топонима вторичной номинации, а также количество топонимических прозвищ у географического объекта определяется не столько его величиной, сколько его ролью в истории страны, в ее современной хозяйственной, политической и культурной жизни» [1, с. 15].

Национально-культурная специфика топонимических наименований находит свое отражение в разнообразных перифразах, появляющихся в средствах массовой информации, а также научно-публицистических текстах. Авторы намеренно используют неофициальное обозначение того или иного географического объекта с целью подчеркнуть его характерные особенности. Вместе с А. Н. Беляевым мы утверждаем, что «перифразы служат, прежде всего,

стилистическим приемом, который помогает избежать многократного повторения топонима в тексте, а также помогает выразить авторское отношение к именуемому объекту» [2, с. 684].

Вопрос изучения перифраз в историческом плане, а также разносторонность подходов к их исследованию ранее нами уже подробно рассматривался [3, с. 45]. Тем не менее нам представляется важным напомнить определение понятия «перифраза» в общеупотребительном смысле. Составитель «Полного словаря лингвистических терминов» Т. В. Матвеева указывает, что под перифразой следует понимать «описательное обозначение предмета или явления, употребляемое вместо его словесного обозначения, существующего в языке. Обычно в таких описательных выражениях выделяются характерные признаки предмета, которые важны для говорящего» [4, с. 307].

Рассмотрим названия некоторых немецких городов и их перифрастические номинации. Для удобства наименования общеизвестных географических пунктов расположены в алфавитном порядке.

БРЕМЕН/БРЕМЕН

Так, самая маленькая федеральная земля Германии *Бремен*, и в то же время центр одноименной земли со знаменитым памятником бременским музыкантам предстает нам как

Hansestadt, Bundesland Bremen букв. *ганзейский город, федеральная земля Бремен;*

die Perle an der Weser букв. *жемчужина на реке Везер;*

der Wissenschaftsstandort букв. *город науки и Zwei-Städte-Staat* букв. *государство двух городов*.

Что касается последнего названия, оно возникло в связи с существованием Бремерхафена – города в земле Бремен, являющегося и аванпортом Бремена. Свое основание «государство двух городов» отметило еще в 1827 г.: из-за обмеления Везера Бремен нуждался в порту в устье Везера в Северном море. Землю для этого приобрел бургомистр Иоганн Шмидт от королевства Ганновер [5].

СHEMNITZ/ХЕМНИЦ

Саксонский город *Хемниц*, расположенный на востоке Германии, имеет многовековую историю. За этот долгий период Хемниц пережил несколько этапов активного развития. О былом расцвете текстильной промышленности в городе Хемниц говорит выражение *Sächsisches Manchester*. А вот о бедной жизни рабочих текстильных фабрик свидетельствует прозвище *Armenhaus Sachsens* букв. *Саксонский приют для бедных*. При этом Д. Г. Мальцева приводит два неофициальных названия, указывающих на важное значение города в революционной борьбе немецкого пролетариата: *Proletarierin unter den deutschen Großstädten* букв. *город-пролетарий среди крупных немецких городов* и *das rote Chemnitz* букв. *красный Хемниц* [6, с. 22]. В 1953 г. город был переименован в *Karl-Max-Stadt*, но спустя 37 лет его жители проголосовали за возвращение прежнего названия. С 2007 г. официальным лозунгом города является *Stadt der Moderne* – «город нового времени». Кроме того, на официальном сайте Хемница указано: *“Heute hat Chemnitz ein urbanes Herz, das viele Menschen anzieht... Chemnitz zählt seit Jahren zu den wachstumsstärksten Städten Deutschlands”* букв. *сегодня у Хемница сердце города, притягивающее многих людей... Уже несколько лет Хемниц причислен к самым быстрорастущим городам Германии*. О постоянном стремлении к высокому уровню жизни говорит и следующая перифраза: *“...moderne Industriestadt im Freistaat Sachsen... und die Tatsache, dass Chemnitz zu den Großstädten mit dem größten Anteil an Parks und Grünanlagen zählt, dürfte so manchem neu sein”* букв. *современный промышленный город в свободном государстве Саксония... и тот факт, что Хемниц причислен к крупным городам с самыми большими парками и зелеными насаждениями, позволил бы его по-настоящему обновить* [7].

HALLE/ГАЛЛЕ, JENA/ЙЕНА

Нередко перифразы появляются на фоне сравнения города с отдельными знаменитыми географическими названиями. Например, греческие Афины традиционно «воспринимаются как центр культуры и просвещения, что определяет и перифрастическое использование этого топонима» [2, с. 685]. Так, два

немецких города *Halle* и *Jena*, расположенных на саксонской реке Саале, уподобляются Афинам: *Saale-Athen* букв. *Афины на реке Саале*. Возникшее как вариация на выражение *Spree-Athen (Berlin)*, эта перифраза преимущественно используется в студенческом разговорном языке [2, с. 685].

KÖLN/КЕЛЬН

Знаменитый немецкий город-миллионер *Кельн* на западе Германии (земля Северный Рейн-Вестфалия) имеет самые разнообразные вторичные наименования, часто используемые в прессе и публицистических текстах:

die schöne Stadt am Rhein букв. *красивый город на Рейне*,

die deutsche Stadt mit den meisten Biersorten und Brauhäusern букв. *немецкий город с самым большим количеством сортов пива и пивоварен*.

Ну и конечно же, во всем мире Кельн знаменит как *die Hauptstadt des Karnevals* букв. *столица карнавала*. Кельн по праву считается всемирно известным карнавальным центром, где праздничная процессия составляет несколько километров.

Жителям современного Кельна знакомы несколько общеупотребительных словосочетаний, связанных с их родным городом. Так, выражением *“man kennt sich und man hilft sich”* букв. *знакомство и взаимопомощь* бывший бундесканцлер и обербургомистр города Конрад Аденауэр определил «кельнский клубок» – *den kölschen Klüngel* – систему, основанную на взаимопомощи и одолжениях. В повседневной речи «клубок» в пространстве Кельна несет совершенно положительный смысл, «рука руку моет» или «быть связанным сетью». Однако существует еще одна сторона «клубка»: коррупция, смешивание различных интересов, личное обогащение. Часто этот «клубок» высмеивается и критикуется на Кельнском карнавале.

При каждом удобном случае жители Кельна любят цитировать *Das Kölsche Grundgesetz (“Et Kölsche Grundgesetz”)* букв. *кельнскую конституцию*, состоящую из 11 выражений. Кельнская конституция, не имеющая авторов и времени возникновения, описывает 11 типичных характерных особенностей Кельна, которые подходят описанию кельнского менталитета. В своей статье 2001 г. артист кельнского кабаре Конрад Байкирхер описал все эти особенности. К самым известным из них по праву относятся *“Et kütt wie et kütt.” (Hab keine Angst vor der Zukunft)* букв. *Не имей страха перед будущим* или *“Wat fott es, es fott.” (Jammer den Dingen nicht nach)* букв. *не плакать о вещах*.

Интересен факт, рассказывающий о делении города Кельна на две части. «Батюшка Рейн», как любовно называют немцы самую полноводную и самую красивую реку страны, разделяет город на две части:

«das **“richtige” Köln**» («правый Кельн», по левую сторону Рейна) и **“schül Sick”** («пресную каплю»), «неправильную сторону города». В город ведут семь мостов через Рейн. С тех пор как в 1957 г. в городе прошла федеральная выставка по садоводчеству, через Рейн можно добраться и по подвесной канатной дороге. Некоторые мосты, особенно в новогоднюю ночь и во время грандиозного музыкального фестиваля фейерверков Германии, битком заполняются народом. На живописные луга по берегам Рейна приходит много кельнцев, чтобы поиграть в футбол и расположиться на кемпинг [8].

MAGDEBURG/МАГДЕБУРГ

История города *Магдебурга*, столицы федеративной земли Саксония-Анхальт, нашла свое отражение в колоритных перифразах, получивших популярность в последнее время. Революционные настроения, витавшие в воздухе в начале XX столетия, не могли не отразиться и в языке. В частности, у Магдебурга появилось неофициальное наименование – **die rote Stadt** букв. **красный город**. Однако современная история постоянно обновляет город, вместе с тем меняется и его облик, и мнение о нем. Как указано на сайте www.magdeburg.de, с начала 2010 г. власти города серьезно задумались о новом имидже Магдебурга и представили его как **eine moderne Stadt im Herzen Deutschlands** букв. **современный город в центре Германии** с новым именем **die Ottostadt Magdeburg** букв. **Магдебург – город с именем Отто**.

Появление нового прозвища неслучайно: политики обратились к историческому прошлому города с тем, чтобы еще больше привлечь к нему внимания. Эта кампания призвана не придумывать что-то новое в городе, а нацелена на знакомство со знаменитыми личностями и традициями, с которыми посетители издавна встречаются во многих местах Магдебурга. На сайте указано, что «первый римско-немецкий кайзер Отто Великий и изобретатель и дипломат Отто фон Герике навсегда запечатлены в истории и судьбе нашего города, они прославили Магдебург далеко за его пределами» [9].

MÜHLHAUSEN/МЮЛЬХАУЗЕН

Мюльхаузен, находящийся на северо-западе Тюрингии, в Средневековье имел «статус вольного имперского города, т. е. подчинялся непосредственно императору» и именовался еще как **Freie Reichs- und Hansestadt** букв. **вольный имперский и ганзейский город** [6, с. 22]. История города непосредственно связана с предводителем крестьянского повстания Томасом Мюнцером. Именно поэтому в 1975 г. Мюльхаузену присвоено официальное название **“Город Томаса Мюнцера” (Thomas-Müntzer-Stadt)** [10].

Как видно из вышеназванных примеров, многие топонимы получают непрямую номинацию из-за географического или экономического положения,

промышленных и культурных факторов. Эту же мысль подтверждают и некоторые следующие примеры.

PASSAU/ПАССАУ

Уже более ста лет «Баварской Венецией» **Bayerisches Venedig** зачастую называют *Пассау*, со всех сторон окруженный водой [11, с. 84].

RHEIN-METROPOLE/СТОЛИЦА НА РЕЙНЕ

Сразу к четырем немецким городам относится перифраза **Rhein-Metropole** букв. **столица на Рейне: Дюссельдорфу, Кобленцу, Кёльну и Маннхайму**. Более 50 лет это касается Дюссельдорфа как местонахождения правительства федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия.

TORGAU/ТОРГАУ

Несомненно, человеку, хорошо знающему историю своей страны, знакомо выражение **Stadt der Begegnung** букв. **город встречи**. Речь идет о западно-немецком *Торгау* в Саксонии. Многие знают о том, что здесь «25 апреля 1945 г. войска Первого Украинского фронта Красной Армии соединились с американскими войсками» [6, с. 22]. Встреча произошла на разрушенном мосту через реку Эльба у города Торгау, где советские и американские солдаты символически закрепили приближающийся конец фашизма. Фотография исторической встречи есть в каждой книге по истории, при этом имя Торгау приобрело всемирную известность. Об этом незабываемом событии ежегодно напоминает широко отмечаемое памятное мероприятие, день реки Эльбы **der Elbe Day** [12]. Кроме того, этот красивый город с тысячелетней историей продолжает привлекать многих туристов, его называют **der ideale Ausgangspunkt für eine Vielzahl an Ausflugszielen** букв. **идеальным началом множества загородных поездок**.

WIESBADEN/ВИСБАДЕН

Будучи столичным городом, *Висбаден* в центре Германии продолжает оставаться одним из старейших курортов Европы. Это второй по величине город Гессена после Франкфурта. Вся свою историю Висбаден противопоставляется городу Майнцу, расположенному на другом берегу Рейна. Эти города считаются городами-соперниками: Майнц известен как католический центр с консервативными порядками, в то время как Висбаден был демократическим городом-курортом с преобладанием протестантов [13].

На официальном сайте город описывается как **eine Stadt mit vielen Facetten** букв. **город со множественством граней, Kur- und Badeort** букв. **курорт, Residenz, nassauische Hauptstadt** букв. **резиденция, столица Нассау, Großstadt** букв. **крупный город, hessische Randeshauptstadt** букв. **краевая столица Гессена**. Наличие 26 горячих и нескольких холодных термальных источников делает город уникальным

местом оздоровления организма человека и привлекает сотни отдыхающих. Неслучайно Висбаден называют *einziger europäischer Kurstadt, der Spagat zwischen Kurstadt und Großstadt* букв. *единственный курортный город Европы, связующее звено между курортным и крупным городом* [14].

В одной из статей известного альманаха Deutschland Висбаден назван *die Kulturhauptstädtepartnerstadt: die hessische Landeshauptstadt ist eine grüne Oase zwischen dem Rhein und den Hügeln des Taunus. Aufgrund des mediterranen Klimas und des "Savoir-vivre" wird Wiesbaden gerne auch "Nizza des Nordens" genannt* букв. *город-партнер культурных столиц: столица Гессена – зеленый оазис между Рейном и холмами Таунуса. (Таунус – горный хребет на западе Германии, у подножия которого находится много минеральных источников и курортов). По причине средиземноморского климата и «обходительности» (франц.) Висбаден также охотно называется «Северной Ниццей»* [15].

По мнению известных современных исследователей топонимики Р. А. Газизова и Р. З. Мурясова, «топонимы разной степени в административно-территориальной и геополитической иерархии в разных языках обнаруживают лингвокультурологическую специфику» [16, с. 417].

Приведенный эмпирический материал демонстрирует прямую связь исторической и современной роли немецких городов и неофициальных наименований, возникающих на этом фоне. Многие перифразы, выдвинутые авторами статей в СМИ, в том числе и интернет-пространстве, начинают свободное существование в отрыве от первоисточника, в котором они впервые появились. Фактически эти вторичные номинации постоянно напоминают читателю о том или ином топониме и его своеобразной характеристике. Несомненно, топонимические перифразы обладают уни-

кальными свойствами – сохранять культуру и национальные традиции своей страны, облеченные в слово.

ЛИТЕРАТУРА

1. Уразметова А. В. Вторичная номинация в топонимике на материале прозвищ штатов США / А. В. Уразметова. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2014. – 182 с.
2. Беляев А. Н. Немецкие топонимы как порождение и отражение культуры / А. Н. Беляев // Вестник Башкир. ун-та. – 2016. – Т. 21, № 3. – С. 683–687.
3. Передреева Т. В. Вторичная номинация в топонимике (на материале названий немецкого государства и его столицы) / Т. В. Передреева // Вестник Филологические науки в МГИМО. – 2018. – № 1 (13). – С. 42–48.
4. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов н/Д. : Феникс, 2010. – 562 с.
5. Режим доступа: <http://www.bremen.de>
6. Мальцева Д. Г. Германия : страна и язык. Landeskunde durch die Sprache. Лингвострановедческий словарь / Д. Г. Мальцева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Русские словари ; Астрель, 2001. – 416 с.
7. Режим доступа: <http://www.chemnitz.de>
8. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / H. Küpper ; Pons-Wörterbücher, 1 Aufl., 6. Nachdr. Stuttgart-München-Düsseldorf-Leipzig : Ernst Klett Verlag, 1997. – S. 685.
9. Режим доступа: <http://www.koeln.de>
10. Режим доступа: <http://www.magdeburg.de>
11. Германия : лингвострановедческий словарь. – Режим доступа: http://www.germany_de_ru.academic.ru
12. Режим доступа: <http://www.torgau.eu>
13. Режим доступа: <http://www.ru.wikipedia.org/wiki/Висбаден>
14. Режим доступа: <http://www.wiesbaden.de>
15. Режим доступа: <http://www.deutschland.de>
16. Газизов Р. А. Лингвокультурология и современная лексикография / Р. А. Газизов, Р. З. Мурясов // Вестник Башкир. ун-та. – 2016. – Т. 21, № 2. – С. 413–420.

Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы

Передреева Т. В., соискатель кафедры романо-германского языкознания

E-mail: tatyana.peredreeva@yandex.ru

Тел.: 8 (917) 407-81-46

The Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla

Peredreeva T. V., Post-graduate Student of the Romance and Germanic linguistics Department

E-mail: tatyana.peredreeva@yandex.ru

Tel.: 8 (917) 407-81-46